

Der Apparatus criticus der BHS

Literatur:

Wonneberger, Reinhard: Leitfaden zur Biblia Hebraica Stuttgartensia. 2.Aufl. Göttingen 1986.

Würthwein, Ernst: Der Text des Alten Testaments. Eine Einführung in die Biblia Hebraica. 5.Aufl. Stuttgart 1988. [W]

a: von

abbreviatio: Abkürzung

aberratio oculi: Abirren des Auges

abl: Ablativ

abs: Status absolutus

ac: und auch

acc: *accentus* [Akzent] oder Akkusativ

act: Aktiv

Act: Actus Apostolorum (Apostelgeschichte)

ad sensum: sinngemäß

add: *additum; addit, -unt* [Hinzufügung]

aequalitas intenta: Gleichheit beabsichtigt

aeg: *Aegyptiacum* [ägyptisch]

aequavit: hat angeglichen

aeth: *Aethiopicum* [äthiopisch]

akk: *Accadicum* [akkadisch]

al: *alii* [andere]

al ordine: andere Reihenfolge

alias: sonst, ein andermal

alibi: anderswo, sonst

aliquot: einige

alit: *aliter* [anders]

alter utrum recte: eins von beiden ist richtig

Am: Amos

Ambr: Ambrosius (altlateinisch; W105)

amplius: ausführlicher

an: oder

ante: vor

antea: davor

Apc: Apokalypse (Offenbarung des Johannes)

arab: *Arabicum* [arabisch]

aram: *Aramaicum* [aramäisch]

Arm: Armenische Übersetzung (W113f.)

art: *articulus* [Artikel]

ass: *Assyriacum* [assyrisch]

ast: *asteriscus* [textkritisches Zeichen aus der Hexapla des Origenes: Einfügungen aus anderen gegen LXX mit dem hebr. Text gehenden Übersetzungen; vgl. W67]

aut - aut: entweder - oder

bab: *Babylonicum* [babylonisch]

Bo: Bohairische Übersetzung (koptisch; W111)

c: *cum* [mit]

C: *Codex prophetarum Cairensis* (hebr., W43)

Cant: Canticum (Hoheslied)

cet: *ceteri* [sonstige]

cf: *confer(endum)* [vergleich(e)]

Ch: Chronik

cit(t): Zitat(e) in rabbinischer und mittelalterlicher jüdischer Literatur (W24)

cj: *conjunge(ndum); conjungit, -unt* [zu verbinden/ Verbindung (**nicht Konjunktur!**)]

cod(d): *codex (codices)* [Handschrift(en)]

compl: *complures* [mehrere]

componere: füge zusammen

consuetudo: Gewohnheit

contaminatum: zusammengezogen

contextus non conservatus: Kontext ist nicht erhalten

continuator: es möge angefügt werden

contra: gegen

contrarium: Gegenteil

cop: *copula* [Kopula *Waw* „und“]

correctio: Korrektur

corrigen: korrigierend

cp: *caput* [Kapitel]

crpp: *corruptum* [verdorben]

cs: *causa* [aufgrund]

cstr: Status constructus

Cyr: LXX nach Cyrill von Alexandria (griech.; W72)

Da: Daniel

dat: Dativ

deest, -unt: fehlt, fehlen

deficiens: fehlend

deminutio: Verminderung

descriptio: Beschreibung

differt: unterscheidet sich

dl: *dele(ndum); delet, -ent* [(zu) tilgen = Konjunktur]

Dt: Deuteronomium

dttg: *dittographice* [durch Dittographie] (W120)

du: Dual

dub: *dubium* [zweifelhaft]

dupl: *dupliciter, duplum* [doppelt]

duplex versio: doppelte Übersetzung

E: Epheser

e silentio: aufgrund des Schweigens

eadem verba quae: dieselben Worte wie

Ed(d): hebr. Textausgaben, s. **Ms(s)**

emendatus: verbessert

energicus: *modus energicus* (Nun *energicum*)

erasus: ausradiert

error scriptoris: Fehler des Schreibers

Esr: Esra

Est: Ester

etc: *et cetera* [usw.]

euphemismus: schönender Ausdruck

Eus: Eusebius Pamphilius von Caesarea (altlat.; W72.105)

Eus Onom: Onomastikon des Eusebius (Verzeichnis bibl. Ortsnamen)

e(x): aus

Ex: Exodus

exc: *excidit, -erunt* [aus(zu)lassen]; *excide(ndum)* [(zu) entfernen]

excepto: ausgenommen

exempli causa: beispielhalber

explicitum: ausdrücklich

exstat: kommt vor

extr: *extraordinarius* [außergewöhnlich]

Ez: Ezechiel

falsus: falsch

f(em): femininum

fere: beinahe

fin: *finis* [Ende (von)]

forma mixta: Mischform

- frt:** *fortasse* [vielleicht]
fut: Futur
G: Galater
Ga: *Gallischer Psalter* (W106)
gen: Genitiv
Gn: Genesis
Gn R: Genesis rabba, s. **cit(t)**
gl: *glossa(tum)* [Glosse] (W123f.)
hab: *habet, -ent* [hat, haben]
Hab: Habakuk
Hag: Haggai
Hbr: Hebräer
hebr: *Hebraicum* [hebräisch]
hemist: *hemistichus* [Halbvers]
hi: Hiphil
Hi: Hiob
hic: hier
hic, haec, hoc: dieser, -e, -es
Hier: Hieronymus (lat.; W105)
Hill: Codex Hillel (hebr.; W46)
hit: Hitpael
ho: Hophal
homark: *homoiarkton* [Auslassung durch gleichen Anfang]
homtel: *homoioteleuton* [Auslassung durch gleiches Ende] (W120f.)
Hos: Hosea
hpgr: *haplographice* [Auslassung durch Einfachschreibung/Haplographie] (W120)
hpleg: *hapax legomenon* [nur einmal belegtes Wort]
huc tr: *huc transpone(ndum)* [hierher umzustellen]
id: *idem* [der-, die-, dasselbe]
i.e.: *id est* [d.h.]
imp: Imperativ
impar: ungleich
impf: Imperfekt (Präformativkonjugation)
inc: *incertus* [unsicher]
incip: *incipit, -iunt* [beginnt, fangen an]
inf: Infinitiv
init: *initium* [Anfang (von)]
ins: *insere(ndum); inserit, -unt* [ein(zu)fügen]
insolitus: ungewöhnlich
interpretatio judaica: jüdische Auslegung
interv: *intervallum* [Zwischenraum]
inusitatum: ungebräuchlich
invers: *inverso ordine* [in umgekehrter Reihenfolge]
irrepsit: hat sich eingeschlichen
it: *item* [ebenso]
iterum: wiederum
J: Johannes
Jc: Jacobus
Jd: Judas
jdaram: *Judaeo-aramaicum* [jüdischaramäisch]
Jdc: Iudicum (Richter)
Jer: Jeremia
Jes: Jesaja
jJeb: Jerushalmi Jebamot, s. **cit(t)**
Jo: Joel
Jon: Jona
Jos: Josua
Jos Ant: Josephus, *Antiquitates Judaicae* (W74.88)
Jub: Jubiläen
Just: Justinus (W70 Anm.4)
- K:** Ketib „das Geschriebene“ (vgl. Q; W20)
K^{Occ/Or}: Ketib der Masoreten des Westens/Ostens (W15)
Ko: Korinther
Kol: Kolosser
kopt: *Copticum* [koptisch]
l: *lege(ndum)* [zu lesen]
L: Codex Leningradensis (W44f.)
lacuna: Lücke
lapsus (calami): Versehen (des Schreibrohres = Schreibfehler)
latitudo: Breite
Lc: Lukas
lect: *lectio* [Lesart]
lect facilior: einfachere Lesart
leg: *legit, -unt* [liest (aus der Vorlage)]
liber: Buch
libere tradit: überliefert frei
libere vertit: übersetzt frei
longitudo: Länge
Lv: Leviticus
m: masculinum
m cs: *metri causa* [aus metrischen Gründen]
maj: *major* [größer]
Mal: Maleachi
marg: *marginalis, in margine* [am Rand]
Mc: Markus
melius: besser
Mi: Micha
min: *minor* [kleiner]
mixtus: vermischt
mlt: *multi* [viele]
mlt Mss: *multi* (= 16-60) hebr. Handschriften
Mm: *Masora magna* (W34.36)
Mp: *Masora parva* (W34f.)
Ms(s): Hebr. Handschriften nach Kennicott, de Rossi und Ginsburg (W48-51)
Ms(s)^{K/Q}: Ketib/Qere anderer hebr. Handschriften
Mt: Matthäus
mtr: *metrum* [Versmaß]
Mur: Texte aus dem Wadi Murabba'at (hebr., W38f.)
mutatus: verändert
mutilatus: verstümmelt
Na: Nahum
Naft: Ben Naftali (W30f.)
neglectus: mißachtet
Neh: Nehemia
neohb: *Neohebraicum* [neuhebräisch]
nequaquam: keineswegs
ni: Niphal
nil (nihil): nichts
nisi: wenn nicht, außer
nom: *nomen* [Nomen]
nom loci: Ortsname
nom proprium (divinum): Eigenname (einer Gottheit)
nom regis: Königsname
non: nicht
nonn: *nonnulli* [manche]
nonn Mss: *nonnulli* (= 11-20) hebr. Handschriften
Nu: Numeri
num: (Satzfrage)
numerus: Zahl
nunc: jetzt

ob: *obelus* [textkritisches Zeichen aus der Hexapla des Origenes für über den hebr. Text hinausgehende Teile von LXX; vgl. W67]

Ob: Obadja

obscurus: dunkel

Occ: *Occidentales* [Masoreten des Westens; W15]

Okhl: Okhla we-Okhla [größte unabhängige masoretische Sammlung; vgl. BHS IX]

om: *omittit, -unt* [Auslassung]

omn: *omnes* [alle]

omnis: all, ganz, jeder

oppositum: Gegenteil

Or: *Orientales* [Masoreten des Ostens; W15]

ordo: Reihenfolge

orig: *originalis, originaliter* [ursprünglich]

Orig: *Origenes* (W66-69)

p: *partim, pars* [teils, Teil]

P: Petrus

paenultima acuta: vorletzte Silbe betont

par: *parallelismus*

pass: Passiv

paulum: ein wenig

pc: *pauci* [wenige]

pc Mss: *pauci* (= 3-10) hebr. Handschriften

periphrasis: Umschreibung

permlt Mss: sehr viele (> 60) hebr. Handschriften (nur 1/2 Samuel)

perturbatus: gestört

Pes R: Pesiqta Rabba, s. **cit(t)**

pf: Perfekt (Afformativkonjugation)

Ph: Philipper

Phm: Philemon

pi: Piel

pl: Plural

plur: *plures* [mehrere]

post: nach

postea: danach

pr: *praemittit, -unt; praemitte(ndum)* [Voranstellung, voranzustellen]

prb: *probabiliter* [wahrscheinlich]

pro: für

pron prs: Personalpronomen

prp: *propositum, proponit, -unt* [Vorschlag]

Prv: Proverbia (Sprüche Salomos)

Ps: Psalm(en)

pt: Partizip

pu: Pual

pun: *Punicum* [punisch]

punct: *punctum, punctatio* [Punktation]

punct extr: *punctum extraordinarium* [außerordentlicher Punkt zur Markierung textlicher bzw. dogmatischer Bedenken] (W20)

Q: Qere „das zu lesende“ (vgl. K(etib); W20f.)

Q^{Oec/Or}: Qere der Masoreten des Westens/Ostens (W15)

qal: Qal

Qoh: Qohelet (Prediger Salomo)

quod: was

R: Regnorum (Könige)

raph: *raphatum, non dagessatum* [Raphe (ohne Dageš)]

recte: richtig

rectius: richtiger

rel: *reliqui* [die übrigen (Handschriften)]

reliquum: Überrest

repetitus: wiederholt

Rm: Römer

Ru: Ruth

S: Samuel

Sa: Sahidische Übersetzung (koptisch; W111)

Sach: Sacharja

saepe: oft

Samar: Samaritanische Aussprache (W55)

scl: *scilicet* [d.h.]

Seb: סְבִיר „gemeint ist“, erklärender Vorschlag am Rand (W20)

sec: *secundum* [gemäß]

sed: aber

semel: einmal

semper: immer

sensus: Sinn

septies: siebenmal

sg: Singular

si non: wenn nicht sogar

sim: *similis* [ähnlich]

sine: ohne

Sir: Jesus Sirach

sic!: so! (kein Fehler)

sol: *solus* [allein]

Sor: *Soraei*, Masoreten von Sura (W15)

sq(q): *sequens, -ntes* [folgend(e)]

stich: *stichus* [Ganzvers]

sub rasura: unter dem Ausradierten (Palimpsest)

suff: Suffix

superesse vid: anscheinend überflüssig

Syh: *Syrohexaplaris*, syr. Übersetzung der Hexapla des Origenes (W69)

syr: *Syriacum* [syrisch]

T: Timotheus

Tert: Tertullian (W102)

textus auctus: erweiterter Text

Th: Thessalonicher

Thr: Threni (Klagelieder Jeremias)

Tiq soph: תְּקוּנֵי סְפָרִים „Verbesserungen der Schreiber“ (W21f.)

tot: *totus* [ganz]

tr: *transpone(ndum); transponit, -unt* [umzustellen; stellt um]

transscriptio: Umschrift

transl: *translation* [Übersetzung]

Tt: Titus

tunc: dann

Tyc: Tyconius (altlat.; W105)

ubique: überall

ug: *Ugariticum* [ugaritisch]

ut: wie

v: *versus* [Vers]

V^{Ken 69}: Variante aus der Handschrift 69 nach Kennicott (hebr.; W48)

V^P: Variante nach dem Petersburger Prophetenkodex (hebr.; W45)

V^S: Variante nach Strack, Grammatik des Biblisch-Aramäischen (6.Aufl. 1921)

valde: sehr

var: *varius; varia lectio* [verschiedenartig, andere Lesart]

var melior: bessere Alternativlesart

var mendosus: fehlerhafte Lesart

vb: *verbum* [Wort]

vel: oder

verb: *verbum* [Wort]

verbatim: wörtlich

verbotenus: wortwörtlich

versio duplex: doppelte Übersetzung

versio libera: freie Übersetzung

vid: *vide(n)tur* [siehe; es scheint]

vix: kaum

Vrs: *versiones omnes vel plurimae* [alle oder die meisten Übersetzungen]

Zeph: Zephanja

1Ch: 1 Chronik

1J: 1 Johannes

1Ko: 1 Korinther

1P: 1 Petrus

1QGenAp: Genesis Apokryphon Qumranhöhle 1

1QM: Kriegsrolle (*særaek hammilhāmāh*) aus Qumranhöhle 1

1R: *Regnorum I* (1 Könige)

1S: 1 Samuel

1T: 1 Timotheus

1Th: 1 Thessalonicher

2Ch: 2 Chronik

2J: 2 Johannes

2Ko: 2 Korinther

2P: 2 Petrus

2R: *Regnorum II* (2 Könige)

2S: 2 Samuel

2T: 2 Timotheus

2Th: 2 Thessalonicher

3J: 3 Johannes

4QPs^b: Psalmenrolle (Ps 91-118)

ⲁ: Arabische Übersetzung (W114)

Ⲃ: Äthiopische Übersetzung (W112f.)

Ⲅ: Bombergiana (hebr., 2. Rabbinerbibel des Jakob ben Chajim, 1524/25; W 47)

Ⲅ^(Anzahl der Fragm.): Fragment(e) aus der Kairoer Geniza (hebr., W 42f.)

Ⲅ: Septuaginta (griech.; W 58-90)

Ⲅ^{*}: ursprünglicher, nicht rezensierter Text (W 63ff. 88ff.)

Ⲅ^(...): Septuaginta ohne (...)

Ⲅ^(...)^c: Septuaginta (...) korrigiert

Ⲅ^(...)^{mg}: Septuaginta (...) am Rand vermerkte Lesart

Ⲅ^{...}: Septuaginta-Ausgaben/-Codices [**A:** Alexandrinus; **B:** Vaticanus; **C:** Ephraemi Syri rescriptus; **C:** griech. Text in Catenen-Handschriften; **F:** Ambrosianus; **L:** Lukianische Rezension; **LI,II:** Lukianische Untergruppe I und II; **L^p:** Lukianische Rezension teilweise; **M:** Coislinianus; **maj:** Majuskel-Handschrift(en) (Großbuchstaben); **min:** Minuskel-Handschrift(en) (Kleinbuchstaben); **Ms(s):** griech. Handschrift(en) nach Holmes-Parsons; **N:** Basiliano-Vaticanus; **O:** Origenes hexaplarische Rezension; **O^p:** Origenes hexaplarische Rezension teilweise; **Q:** Marchalianus; **R:** Veronensis; **S:** Sinaiticus; **S1.2.3:** Sinaiticus 1.2.3. Korrektor; **U:** Papyrus 37 des Britischen Museums; **C. Venetus;** **W:** Fragment 1 Sam 18,8-25 nach Hunger; 22.26 etc.: Minuskeln aus dem Verzeichnis von Rahlfs]

Ⲙ: Koptische Übersetzung (W 111f.)

Ⲛ: Vetus Latina, Altlateinische Übersetzung (W 102-105)

Ⲛ^{...}: Vetus Latina-Ausgaben/-Codices [**91:** Legionensis; **93:** Abschrift von 91; **94:** Randbemerkungen zu Inkunabel (Venedig 1478); **115:** Neapolitanischer Codex lat 1; **116:** Quedlinburger und Magdeburger Fragmente; **117:** Wiener Fragmente; **CY:** Testimonia Cyprians; **G:** Codex Parisinus Latinus; **gl:** Sammlung altlat. Glossen; **Lg:** altlat. Randlesarten des Codex Legionensis; **R:** Veronensis; **S:** Fragmente von St. Gallen; **TE:** Tertullian, Adversus Marcionem]

Ⲟ: masoretischer Text (W 13-53)

Q: Qumran-Handschriften (W 38-42)

Q^a: Jesaja-Rolle A (1QJes^a) aus Qumran Höhle 1 (W 40f.)

Q^b: Jesaja-Rolle B (1QJes^b) aus Qumran Höhle 1 (W 41)

S: Peschitta, syrische Übersetzung des AT (W 96-101)

S: Peschitta-Handschriften/-Ausgaben [**A:** Ambrosianus; **B:** British Museum Add. 14.431; **C:** Leningradensis, Öffentliche Bibliothek No.2; **D:** British Museum Add. 14.442; **L:** Ausgabe von Lee; **M:** Editio Mausiliensis; **U:** Ausgabe von Urmia; **W:** Londoner Polyglotte von Walton; **Jac edess:** syr. Übersetzung des Jakob von Edessa; **Bar Hebr:** Lesarten in den Scholien von Bar Hebraeus]

Ⲯ: Targum, aram. Paraphrase des AT (W 90-96)

Ⲯ: Targum-Handschriften/-Ausgaben [**Buxt:** Ausgabe von Buxtorf (1618f.); **ed princ:** Targum nach der Erstausgabe (1494); **f:** Ausgabe von Lagarde (Codex Reuchlinianus); **J:** Targum Pseudo-Jonathan; **JII:** Targum Jeruschalmi II; **Ms(s), Ed(d):** Targumhandschriften/-ausgaben nach Sperbers kritischem Apparat; **P:** Palästinisches Targum]

Ⲟ: Vulgata (lat.; 105-111)

(**S** usw.): eine Übersetzung bietet die Lesart der Sache nach (*secundum rem*)

Ⲛ: Samaritanischer Pentateuch (W53-56)

Ⲛ^{Ms(s)}: Handschrift(en) des samaritanischen Pentateuchs

Ⲛ^W: Samaritanischer Pentateuch nach der Polyglotte von Walton

Ⲛ^T: Samaritanischer Targum (W96)

α´: Aquila (sehr wörtl. griech. Übersetzung; W64)

ε´: Quinta des Origenes (griech.; W66)

θ´: Theodotion (griech; W65)

ο εβρ´: Hebr. Text des Origenes (W66)

οι γ´: οἱ τρεῖς (ἐρμηνευταί) „die Drei (Übersetzer)“ (= Aquila [α´], Symmachus [σ´], Theodotion [θ´])

οι λ´: οἱ λοιποὶ (ἐρμηνευταί) „die Übrigen (Übersetzer)“ [= οἱ γ´]

σ´: Symmachus (griech; W65)

+: *addit, -unt* [fügt hinzu]

+ add: *addit additum* [fügt Zusatz ein]

+ mlt/nonn vb: *addit multa/nonnulla verba* [fügt viele/einige Worte hinzu]

>: *plus quam; deest in* [mehr als; fehlt in]

*****: Text/Form ist wahrscheinlich Konjekture

<hebr. Text>: der hebr. Text ist abgekürzt

[...]: Textlücke (in epigraphischen Quellen)

=: Rückübersetzung